

Periódico informativo para los extranjeros
~ con el objetivo de una sociedad para vivir juntos ~

Lengua español

Ayase Today

あやせトゥデイ

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とう てい さいせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Serie de amigos en el mundo

せかい とち しりーず
世界の友だちシリーズ



「 Los sueños son para hacerse realidad 」

Se escucha decir gracias, una voz alegre en la tienda.
Hace dos años abrió su restaurante de comida turca y peruana que fue su sueño por mucho tiempo.

Vino a Japón cuando era niña y se casó con un turco.
Como la conversación de ellos es en japonés, a veces tienen que usar el diccionario nos cuentan riéndose.

Vivió en Ayase y a los 20 años cuando comenzó a trabajar, nació su deseo de querer tener su propio restaurante. Esforzándose en criar a sus 5 hijos, hizo realidad su sueño. El año pasado abrió su segundo restaurante.

Preguntamos que fue difícil 「No fue difícil porque lo decidí yo misma」 nos responde con una sonrisa.

Les dice a los extranjeros que piensan abrir sus negocio 「No lo piensen mucho, tienen que actuar, los sueños son para hacerlos realidad」 nos brindó un fuerte mensaje.

Su siguiente sueño es 「Queremos abrir más tiendas y que las personas prueben nuestra comida」 nos contestó muy ansiosa.



Mrs. Marianella Sakihama (Peru)
サキハマ マリアネラ さん (ペルー)



しゅと りま
首都：リマ
capital : Lima
じんこう まんにん
人口：3,115万人
poplaci6n :
31,150,000pers
onas

「夢は叶えるためにあるもの」

「グラスias!!」元気が心地よく店内に響く一。
ながねん ゆめ とる こ べる ーりょうりてん
長年の夢だったトルコ&ペルー料理店「インカケバブ」
(大和市南林間1-19-16)を2年前に起業した。
やまとしみなみりんかん ねんまえ きぎょう
幼少期に家族でペルーから移住し、トルコ人の夫と
けっこん ふうふ かいわ にほんごのため、ししょーしら
結婚。夫婦の会話は日本語のため、「辞書で調べながら
かいわ
会話することもある」と笑う。

あやせし きぎじょう
綾瀬市に居住していたこともあり、20歳頃のアルバ
イトがきっかけで、いつか自分のお店を持ちたいとの想
いを持ち、5人の子育てに奔走しつつも夢を実現し、
さくねん ねんがん ごうてん かいてん
昨年には念願の2号店も開店した。

きぎょうじ くろあ たず じぶん で きめたことだから辛
くなかった。今は夢が叶って本当にしあわせ」と笑顔。

きぎょう けんとう
起業を検討している外国人に対しては「考えてばか
りいないで、ともかく行動すること。夢は叶えるために
あるのだから！」と力強い応援メッセージをくれた。

つぎ ゆめ いま ゆめ かな ほんとう えがお
次なる夢は「もっとお店を増やし、私達の料理を多く
ひと あじ
の人に味わってもらいたい」と意欲的に語ってくれた。

Usted también no desea abrir su tienda?

◆ あなたも自分のお店を始めてみませんか ◆

《Apoyamos a las personas que quieren abrir su empresa o tienda》En la ciudad de Ayase, brindamos consultas a las personas que quieren tener su empresa o tienda y también ayudamos con el costo. Más información a la oficina de Comercio turismo (tel 0467-70-5685) comuníquese por favor.

《Escuela de fundación》Es una asociación para estudiar cómo empezar una empresa(días 17-24 de septiembre, 1-8-15 de octubre) cuesta las clases

《自分で会社やお店を始める人を応援します》綾瀬市役所では自分が経営者として、会社やお店を始めるための相談を受けるほか、お金の支援もしています。詳しくは商業観光課(電話 0467-70-5685)にお問い合わせください。

《あやせ創業スクール》会社を始めるための知識などを勉強できる会です。(日にち 9月17・24日、10月1・8・15日) 有料

Se explica sobre cuidar a hijos

～desde embarazo・parto hasta ingresar a la primaria～

El 「folleto de criar a hijos para los ciudadanos extranjeros」 es un resumen de guía al criar a hijos y los trámites que se necesita.

Está traducida en chino, tagalog, portugués, español, vietnam y inglés.

Las personas que quieren saber cómo se sigue los pasos cuando se embaraza hasta que su hijo ingresa a la primaria puede confirmar en este folleto. Puede recibirlo en el centro de medicación de salud en la municipalidad de Ayase o descargar en la página web de Kanagawa Kouryu Zaidan(Fundación internacional de Kanagawa) (<http://www.kifjp.org/child>)

【publicación de】Fundación internacional Kanagawa Yokohamashi Kanagawaku Turuyacho
2-24-2 kanagawa Kenmin Center 13 piso tel 045-620-4466

【Lugares de consulta en Ayase】

- ◆ cuando se embaraza y recibe su carnet ⇒ centro de asistencia médica tel 0467-77-1133
- ◆ cuando da a luz y solicita el subsidio infantil ⇒ sección de apoyo a criar hijo tel 0467-70-5664
- ◆ consulta de ingreso a jardín infantil ⇒ sección de apoyo a criar hijo tel 0467-77-5615
- ◆ cuando ingresa a la primaria ⇒ sección de estudio escolar tel 0467-70-5654



子育てについて ～妊娠・出産から小学校入学までの流れを解説～

日本での子育ての流れや、どのような手続きを行えば良いのかをまとめた「外国人住民のための子育てチャート」が、中国語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語で発行されています。

妊娠してから、お子さんが小学校に入るまでの流れや手続きを知りたい方は、このパンフレットを見て確認しましょう。綾瀬市役所の保健医療センターか子育て支援課の窓口でもらうか、かながわ国際交流財団「外国人住民のための子育て支援サイト」

(<http://www.kifjp.org/child>) からダウンロードできます。

【発行元】かながわ国際交流財団 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階 TEL045-620-4466

【綾瀬市の相談先】

- ◆ 妊娠して母子健康手帳をもらうとき ⇒ 保健医療センター TEL0467-77-1133
- ◆ 出産して児童手当を申請するとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5664
- ◆ 保育園の入所の相談をするとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5615
- ◆ 小学校の入学の相談をするとき ⇒ 学校教育課 TEL0467-70-5654



【Sobre servicio de intérprete traducción】

En la municipalidad hay servicio de intérprete y traducción gratis.(portugués, vietnamita, español) Pueden consultar en el segundo piso de la municipalidad sección de proyecto .(tel 0467-70-5657), Y hay servicio irregular sobre la ayuda social en la sección servicio sociales en vietnamita, fecha irregular (tel 0467-70-5614). Puede usar estos servicio cuando desea consultar o hacer los tramites.

【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。

Presentamos actividades del año en Japón

~desde verano a otoño~

En esta página vamos a presentar actividades de Japón.

Esta vez presentaremos eventos culturales divertidos desde el verano al otoño



◆ Tanabata 7 de julio(viernes) noche Festival de estrellas

Es un día en el año donde la princesa Orihime se puede ver con el joven Hikoboshi en el Amanogawa, una historia antigua. En Japón en este tiempo se decora el bambú, escribiendo un deseo en el Tanzaku. Se cree que su sueño se hace realidad.

◆ Obon desde el 13 de agosto a 16 (miércoles)

Es el tiempo donde el alma de nuestros antepasados regresan a sus parientes. Se festeja y se acostumbra a reunirse la familia para darles las gracias. Tenía el significado las fiestas de baile Bon odori que se hace en este tiempo en cada región, significa llorar a los muertos.

◆ Festival de verano fiesta Ayase Dainou Ryousai y exhibición de fuegos artificiales Shoukoukai Seinen el 26 de agosto (sábado)

En el verano en Japón, hay exhibición de juegos artificiales en diferentes lugares. El tema del festival Ayase Dainouryou es 「recuerdos del verano tarde de simpatizar」, el festival más grande de Ayase.

◆ Jyugoya:4 de Octubre(miércoles)

Las noches que se llaman 「Chushu no Meigetsu」 y 「Jyugoya」 se dice que la luna se puede ver más linda en todo el año. En Japón se le da las gracias por la cosecha, y se le da unos dango(dulces de arroz) Se come el dango mirando la luna, se dice que se obtiene salud.



日本の年中行事の紹介～夏から秋へ～

このコーナーでは、日本の行事を紹介いたします。今回は夏から秋にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。



◆ 七夕 : 7月7日(金)夜

天の川の北西に住んでいるといわれる織姫という姫と彦星という青年が、一年に一度だけ会えるという古くからの伝説のある日。

日本では、この時期に笹を飾り、短冊に願い事を書いて結びつけると、願いが叶うといわれています。

◆ お盆 : 8月13日(日)～16日(水)頃

ご先祖様の霊が子孫の元にかえってくるといわれている時期。霊をまつり、お迎えして感謝を伝えるため、親戚が家に集まる風習があります。この時期に地域で行われる盆踊りは、もともとは死者を弔う意味がありました。

◆ 夏祭り : あやせ大納涼祭&商工会青年部花火大会 8月26日(土)

夏場には日本の各地でお祭りや花火大会が開催されます。あやせ大納涼祭は「夏の思い出、ふれあいの夕べ」をテーマに開催されるあやせ市で最大のお祭りです。阿波踊り、みこしなどのパレードが繰り広げられるほか、約2,500発の花火が夏の夜空を彩ります。

◆ 十五夜 : 10月4日(水)

「中秋の名月」や「十五夜」と呼ばれる日の夜は、一年のうちで最も月が美しいといわれています。日本では、収穫の感謝を込めてすすきと団子をお供えます。月見をしながら団子を食べることで、健康を得られるといわれています。

【Sobre los informativos traducidos a varios idiomas】

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。

No quieren estudiar japonés divirtiéndose?

Reclutamiento de las clases de japonés en la ciudad

Pueden participar las personas que no pueden hablar japonés.

Esperamos su participación.



にほんご たの べんきょう
日本語を楽しく勉強してみませんか!
 あやせしない にほんごきょうしつ せいと ほしゅう
 綾瀬市内にある日本語教室の生徒を募集しています。
 にほんご にがて ひと だいかんげい さんか
 日本語が苦手な人でも大歓迎です。ぜひ参加してください。



《Ayase Kokusai Kouryu no Kay》 club de intercambio internacional de Ayase

Fecha: Todos los domingos(excepto los quinto domingo)

Hora: desde las 1 a 4 de la tarde

Lugar: Nakamura Chiku center(Fukayanaka5-16-43)

Para: niños de primaria a adultos

Costo:50 yenes por cada vez

Contacto: Nakamura tel 080-4140-9516

《綾瀬国際交流の会》

ようび まいしゅうにちようび
 曜日 : 毎週日曜日
 (第5日曜日は除く)

じかん ごごじし
 時間 : 午後1時~4時

ばしょ なかむらちくせんたー
 場所 : 中村地区センター

ふかやなか
 (深谷中5-16-43)

たいしやう しょうがくせい おとな
 対象 : 小学生~大人

かいひ えん かい
 会費 : 50円(1回)

れんらくさき なかむら
 連絡先 : 仲村 TEL080-4140-9516

《Clases Nihongo 「Ayase mirai jyuku」》 clase de japonés escuela privada futuro de ayase

Fecha: Todos los viernes(excepto el segundo y quinto viernes)

Hora: desde las 5:15 a 6:45 de la tarde

Lugar: Eiwa sangyou(Yoshioka Higashi 4-15-5)

Para: adultos

Costo: 300 yenes por mes

Contacto: Watanabe tel 080-6535-5824

《日本語クラス「あやせ未来塾」》

ようび まいしゅうきんようび
 曜日 : 毎週金曜日
 (第2金曜日・第5金曜日は除く)

じかん ごごしじふごふん
 時間 : 午後5時15分~6時45分

ばしょ かつ えいわさんぎやう
 場所 : (株)栄和産業

よしおかひがし
 (吉岡東4-15-5)

たいしやう おとな
 対象 : 大人

かいひ えん かげつ
 会費 : 300円(1ヵ月)

れんらくさき わたなべ
 連絡先 : 渡邊 TEL 080-6535-5824

《Muryou jyuku 「Tomoshihi」》 Escuela gratuita luz

Fecha: Todos los lunes . miércoles. Viernes

Hora: Desde las 7 a 9

Lugar: Terao Izumi kaikan(Teraodai 3-6-25)

Para: niños de primaria, secundaria y adultos

Costo: gratis

Contacto: Namura tel 0467-76-7343

《無料塾「ともしび」》

ようび まいしゅうげつようび すいようび きんようび
 曜日 : 毎週月曜日・水曜日・金曜日

じかん ごごしじ
 時間 : 午後7時~9時

ばしょ てらお いずみかいかん てらおだい
 場所 : 寺尾いずみ会館(寺尾台3-6-25)

たいしやう おち しょうがくせい ちゅうがくせい
 対象 : 主に小学生・中学生

おとなも受け入れます

かいひ むりやう
 会費 : 無料

れんらくさき なむら
 連絡先 : 南村 TEL 0467-76-7343

Cambia la oficina encargada

市役所の担当窓口が変わりました

La oficina encargada de apoyo a los ciudadanos Extranjeros cambia desde abril. De la sección Cooperación ciudadana a la oficina de proyectos. Se encuentra en el segundo piso.

Tel 0467-70-5667

Fax 0467-70-5701

E-mail su1110@cityayase.kanagawa.jp

綾瀬市役所の外国籍市民の方の支援窓口が、4月から市民協働課から企画課国際・男女共同参画担当へ変わりました。

事務所は市役所の2階です。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail su1110@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。